

Sefer Gimel Yahuchanan (3 John)

Chapter 1

אֶל־הַזֶּקֶן אֲל־גַּיּוֹם יְדִידִי אֲשֶׁר אָנִי אֹהֵב אֹתוֹ בְּאֵמֶת:
3John1:1

1. hazaqen 'el-Gayos y'diydiy 'asher 'aniy 'oheb 'otho be'emeth.

3Joh1:1 The elder to the beloved Gaius, whom I love in truth.

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1 Ho presbyteros Gaiō tō agapētō, hon egō agapō en alētheiā.

בְּיָדֵי רְצוֹנִי שְׂיֵיטָב לָךְ לְכָל־דָּבָר וְתַהֲיֶה בְּרִיאָ כְּטוֹב לְנַפְשְׁךָ:
2

2. y'diydiy r'tsoniy sheiytab l'ak l'kal-dabar w'thih'yeh bariy' k'tob l'naph'sheak.

3Joh1:2 Beloved, I pray that in all things you may prosper and be in health, just as your soul prospers.

<2> Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχή.

2 Agapēte, peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygiainein, kathōs euodoutai sou hē psychē.

גַּכִּי שָׂמַחְתִּי מְאֹד בְּאֲשֶׁר בָּאוּ אֲחֵים וַיְעִידוּ עַל־אֵמֶתְךָ
אֲשֶׁר מֵתַחֲלָף אֶתָּה בְּאֵמֶת:
3

3. ki samach'tiy m'od ka'asher ba'u 'achiyim waya'iydu `al-'amiteak 'asher mith'hale'k 'atah ba'emeth.

3Joh1:3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of your truth, even as you walk in the truth.

<3> ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 echarēn gar lian erchomenōn adelphōn kai martyrountōn sou tē alētheiā, kathōs sy en alētheiā peripateis.

דֹּאֲיִן לִי שְׂמִחָה גְּדוֹלָה מְלִשְׁמַע אֶת־בְּנֵי מֵתַחֲלָכִים בְּאֵמֶת:
4

4. 'eyn liy sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kiyim ba'emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than this, to hear of my children walking in the truth.

<4> μείζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4 meizoteran toutōn ouk echō charan, hina akouō ta ema tekna en tē alētheiā peripatounta.

5

הַיְדִידִי בְּאֵמוּנָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ עִם־הָאֲחִים וְעִם־הָאֲרָחִים:

5. **y'diydiy be'emunah kal-ma`aseyak `im-ha'achiyim w'`im-ha'or'chiyim.**

3Joh1:5 Beloved, you do faithfully in whatever you do to the brethren, and to strangers;

<5> Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τοῦτο ξένους,

5 **Agapēte, piston poieis ho ean ergasē eis tous adelphous kai touto xenous,**

6
וְאֲשֶׁר הָעִידוּ עַל־אֶהְבֶּתְךָ בְּפָנַי הַקָּהָל
וַיָּבִיחַ תַּעֲשֶׂה לְשַׁלַּח אֹתָם כְּרֵאֲוֵי לְפָנַי אֲלֵהֶם:

6. **'asher he`iydu `al-'ahabath'ak biph'ney haqahal w'yapheh tha`aseh l'shalach 'otham kara'uy liph'ney 'Elohim.**

3Joh1:6 which have borne witness of your love before the assembly.

You shall do well to send them on their way in a manner worthy of Elohim.

<6> οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·

6 **hoi emartyrēsan sou tē agapē enōpion ekklēsiās, hous kalōs poiēseis propempsas axiōs tou theou;**

7
זָכִי לְמַעַן שְׁמוֹ יִצָּאוּ וְלֹא לְקַחֵי דְבָר מִן־הַגּוֹיִם:

7. **ki l'ma`an sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-haGoyim.**

3Joh1:7 Because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing from the Gentiles.

<7> ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

7 **hyper gar tou onomatos exēlthon mēden lambanontes apo tōn ethnikōn.**

8
חַעֲל־כֵּן עָלֵינוּ לְקַבֵּל אֹתָם לְמַעַן נִהְיֶה עִזְרֵיָם לְאֶמֶת:

8. **`al-ken `aleynu l'qabel 'otham l'ma`an nih'yeh `oz'riym la'emeth.**

3Joh1:8 Therefore we ought to support such men, so that we may be fellow workers with the truth.

<8> ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8 **hēmeis oun ophelomen hypolambanein tous toioutous, hina synergoi ginōmetha tē alētheiā.**

9
טָאָנִי כְּתַבְתִּי אֶל־הַקָּהָל אֲבָל הַיּוֹטְרִיפָס הַמְתַּאָּוֶה לְהִיּוֹת לְהֵם
לְרֵאשׁ אֵינְנוּ מְקַבֵּל אֹתָנוּ:

9. **'aniy kathab'tiy 'el-haq'hilah 'abal Diyot'riyphas hamith'aueth lih'yoth lahem l'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.**

3Joh1:9 I wrote something to the assembly; but Diotrephes, who loves to be first among them,

does not receive us.

<9> Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9 Egrapsa ti tē ekklēsiā; all' ho philoprōteuōn autōn Diotrophēs ouk epidechetai hēmas.

יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ
לְגַדְלֵי אֶת-הַחֲסִידִים לֹא יִקְבָּל
:לְאִפְסָא יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ

יְעַל-כֵּן בְּבֹאֵי אֲזַכִּיר אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ
דְּבָרִים רָעִים וְלֹא דִי-לוֹ בְּזָה כִּי גַם אֶת-הַחֲסִידִים לֹא יִקְבָּל
וְיִמְנַע אֶת-הַחֲפִיצִים לְקַבְּלָם וְיִגְרָשֵׁם מִתּוֹךְ הַקְּהָל:

10. `al-ken b'bo'iy 'az'kiyr 'eth-ma`asayu 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'bariyim ra`iym
w'lo' day-lo bazeh ki gam 'eth-ha'achiyim lo' y'qabel
w'yim'na` 'eth-hachaphetsiyim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Wherefore, if I come, I shall remember his deed which he does, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither does he himself receive the brethren, and he forbids them that would, and casts them out of the assembly.

<10> διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10 dia touto, ean elthō, hypomnēsō autou ta erga ha poiei logos ponērois phluarōn hēmas, kai mē arkoumenos epi toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous kōluei kai ek tēs ekklēsiās ekballei.

יִיא וְדִידֵי אֶל-תִּלְךָ בְּעַקְבוֹת הַרְעָה כִּי אִם-בְּעַקְבוֹת הַטוֹב
הָעוֹשֶׂה טוֹב הוּא מֵאֵלֵהֶם וְהָעוֹשֶׂה רָע לֹא רָאָה אֶת-הָאֱלֹהִים:
אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ

11. y'diydiy 'al-tele'k b'`iq'both hara`ah ki 'im-b'`iq'both hatob
ha`oseh tob hu' me'Elohim w'ha`oseh ra` lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not imitate that which is evil, but that which is good. He that does good is of Elohim: he that does evil has not seen the Elohim.

<11> Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.

11 Agapēte, mē mimou to kakon alla to agathon. ho agathopoiōn ek tou theou estin; ho kakopoiōn ouch heōraken ton theon.

יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ
:אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ
יְיָ-לֹא יִקְבָּל אֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עוֹשֶׂה לְבָטָא עֲלֵינוּ
וְיִמְנַע אֶת-הַחֲפִיצִים לְקַבְּלָם וְיִגְרָשֵׁם מִתּוֹךְ הַקְּהָל:

12. `al-D'mat'riyos he`iydu hakol w'gam-ha'emeth `ats'mah w'gam-'anach'nu m`iydiym `alayu wiyda`tem ki `eduthenu ne'emanah.

3Joh1:12 Demetrius has a good testimony of all men, and of the truth itself; and we also bear our testimony, and you know that our testimony is true.

<12> Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

12 Dēmētriō memartyrētai hypo pantōn kai hypo autēs tēs alētheias;

kai hēmeis de martyroumen, kai oidas hoti hē martyria hēmōn alēthēs estin.

ⲫⲏⲧⲏⲗⲧⲡⲟⲩ ⲧⲉⲗⲁⲑ ⲡⲉⲗⲗⲁ ⲑⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲁⲕⲟⲗ ⲱⲛⲁⲕⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏⲓⲧⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ ⲱⲓⲧⲁⲩⲧⲉⲙ ⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛⲁⲕⲏⲛⲟⲩ
יג הרבה יש-לי לכתוב ולא חפצתי לכתוב אליך בדיו ובקולמוס:

13. har'beh yesh-liy lik'tob w'lo' chaphats'tiy lik'tob 'eleyak bid'yo ub'qolamos.

3Joh1:13 I had many things to write to you, but I am not willing to write them to you with pen and ink;

<13> Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

13 Polla eichon grapsai soi all' ou thelō dia melanos kai kalamou soi graphein;

ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲓⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲕⲟⲗ ⲱⲛⲁⲕⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏⲓⲧⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ ⲱⲓⲧⲁⲩⲧⲉⲙ
יד אבל אקנה לראותך במהרה ופה אל-פה נדבר:

14. 'abal 'aqauheh lir'oth'ak bim'herah upheh 'el-peh n'daber.

3Joh1:14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

<14> ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

14 elpizō de eutheōs se idein, kai stoma pros stoma lalēsomen.

ⲫⲏⲧⲏⲗⲧⲡⲟⲩ ⲛⲁⲕⲟⲗ ⲱⲛⲁⲕⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏⲓⲧⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ ⲱⲓⲧⲁⲩⲧⲉⲙ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ
ⲧⲱⲛⲁⲗⲟⲙ ⲕⲁⲗ ⲑⲁⲩⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲗⲁⲩⲱⲩ
טו שלום לך הרעים שאלים לשלומך שאל לשלום
הרעים לאיש איש בשמו:

15. shalom l'ak hare`iym sho'aliym lish'lomeak sh'al lish'lom hare`iym l'iysh 'iysh bish'mo.

3Joh1:15 Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

<15> εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

15 eirēnē soi. aspazontai se hoi philoi. aspazou tous philous kat' onoma.